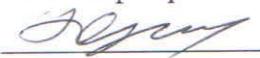


Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации  
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводове-  
дение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

 Т.Ю. Ма

« 14 » 06 2018 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

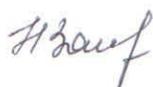
на тему: Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на  
русский (на материале текстов СМИ)

Исполнитель  
студент группы 435-об

 8.06.18

Е.К. Косарева

Руководитель  
доцент, канд.филол.наук

 9.06.18

Н.М. Залесова

Нормоконтроль  
д-р филол.наук

 09.06.18

Т.Ю. Ма

Благовещенск 2018



## РЕФЕРАТ

Курсовая работа содержит 40 с., 31 источник.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, АНГЛИЙСКАЯ НАРОДНАЯ СКАЗКА, СКАЗОЧНАЯ ФОРМУЛА, РИФМОВАННАЯ СТИХОТВОРНАЯ СКАЗКА, ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, РЕАЛИЯ

Курсовая работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

В данной работе была предпринята попытка проанализировать особенности и проблемы перевода английских народных сказок на русский язык и установить, с какими трудностями сталкивается переводчик при переводе.

Цель работы заключается в изучении основных проблем при переводе сказок на русский язык и в описании особенностей английской народной сказки.

Отбор материала исследования осуществлялся на основе метода сплошной выборки.

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |    |
|---|----|
| Введение  | 5  |
| 1 Перевод английских народных сказок на русский язык              | 7  |
| 1.1 Особенности художественного перевода                          | 7  |
| 1.2 Основные характеристики английской народной сказки            | 9  |
| 1.3 Проблемы перевода английской народной сказки на русский язык  | 12 |
| 1.3.1 Сказочные формулы   | 12 |
| 1.3.2 Рифмованные стихотворные сказки                             | 13 |
| 1.3.3 Сказочные имена собственные и реалии                        | 15 |
| 2 Особенности перевода английских народных сказок на русский язык | 17 |
| 2.1 Перевод сказочных формул                                      | 17 |
| 2.2 Перевод рифмованных стихотворных сказок                       | 20 |
| 2.3 Перевод имён собственных и реалий                             | 24 |
| Заключение  | 34 |
| Библиографический список  | 37 |

## ВВЕДЕНИЕ

Данная курсовая работа посвящена проблемам перевода английских народных сказок на русский язык. Значение сказок очень трудно переоценить, они накапливают в себе мудрость прежних поколений, обретая волшебную силу: обучающую, развивающую, исцеляющую. Сказки оказывают влияние на формирование нашего мышления с самого детства, тем самым воспитывая в нас положительные качества.

Актуальность темы исследования может быть обусловлена тем, что в последнее время интерес как отечественных, так и зарубежных учёных к проблеме перевода сказок значительно вырос. Всё чаще обсуждаются вопросы по поводу самобытности текста в языке перевода. Проблемы, как правило, возникают в процессе перевода на русский язык имён собственных, эпитетов и метафор, а также в передаче текста таким образом, чтобы сохранить его самобытность. А связано это с тем, что английский язык является языком аналитическим, так как основным фундаментом в предложении, фразе является глагол, в то время как русский – синтетический, то есть язык, в котором смысл базируется на существительном словообразовании, основанном на приставках и флексиях.

Основной целью является изучение особенностей перевода английской народной сказки на русский язык.

Для осуществления обозначенной цели служат следующие задачи:

- 1) Рассмотреть особенности художественного перевода;
- 2) Изучить особенности английской народной сказки;
- 3) **Выявить** трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе перевода сказок;
- 4) **определить** способы перевода, которыми пользуются переводчики при переводе сказок;

**Объектом настоящей работы являются английские народные сказки.**

Предмет исследования – особенности перевода английских народных сказок, используемые переводчиком при переводе произведения с английского языка на русский.

Материалом для исследования послужили сказки Джозефа Джекобса и перевод данных произведений, выполненный Е. В. Чистяковой-Вэр и Г.М. Кружковым.

Для решения поставленных задач в работе применяется комплексная методика лингвистического анализа, включающая описательный метод, метод контекстуального и сопоставительного анализа, метод статистического анализа.

Теоретическая база основана на трудах таких авторов, как Бархударов, Л. С., Кондратенко, Т. Л., Голубева-Монаткина, Н. И., Зиновьева, Т. А., Меретукова, М. М., Федотова, Л. В. И Федоров, А. В. Какое согласование?

Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных данных для составления рекомендаций по переводу сказок с английского языка на русский, а также при написании справочных и методических пособий. Результаты могут быть использованы в практической деятельности переводчиков английского фольклора на русский язык.

# 1 ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК НА РУССКИЙ ЯЗЫК

## 1.1 Особенности художественного перевода

Существует огромное количество понятий перевода. Разные зарубежные и российские переводоведы, филологи и лингвисты определяют это понятие по-разному. Например, Л. С. Бархударов считает, что «переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения».<sup>1</sup> Достаточно краткое и емкое определение, в котором выражена основная задача перевода – передача смысла.

Переводчики работают в различных сферах и условиях. Тематика, жанры, и язык, конечно же, весьма разнообразны. Переводы осуществляются в устной и письменной форме. А также и требования к переводчикам различны, касательно точности и полноты перевода. Поэтому существуют разные виды перевода, и каждый из них имеет свои особенности. В соответствии с жанрово-стилистической классификацией перевода выделяют два основных вида перевода: художественный или литературный и информационный или специальный.

Художественный перевод – это особое направление переводческой деятельности, представляющее собой перевод художественных произведений с одного языка на другой. Сложность такого вида перевода заключается не в передаче уникального авторского стиля произведения, эстетики, богатства языковых средств, а атмосферы, характера и настроения, юмора, заложенных в тексте.

Этот вид перевода очень сильно отличается от остальных видов, которым требуется точность, практически дословность при воспроизведении текстов. Этот вид граничит с искусством и не ограничивается знаниями в области языковедения и филологии.

---

<sup>1</sup> Бархударов, Л. С. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : "Международные отношения", 1975. – С. 157.

Специалисты считают, что это самый сложный вид перевода, и, поэтому, обучиться технике художественного перевода крайне сложно, и в большинстве случаев невозможно. Необходимо обладать врожденным талантом, который нужно развивать и совершенствовать на протяжении жизни.

Мировая литература возникла, существует и развивается благодаря художественному переводу разных произведений литературы. Имена великих писателей известны во всем мире, и их произведения доступны людям, говорящих на разных языках повсюду благодаря этому виду перевода.

Художественный перевод не ограничивается переводом художественных произведений, также перевод публицистических и рекламных текстов в компетенции художественных переводчиков. Это связано с тем, что на сегодняшний день потребность художественных переводчиков крайне высока.

Сложность перевода художественных текстов заключается в том, что они содержат огромное количество средств образности и выразительности, передавая которые, переводчику необходима сообразительность, высокий профессионализм и фантазия. Передача средств выразительности на другом языке крайне важна из-за отсутствия прямых эквивалентов, наличия культурных и иных различий. Кроме того, переводчик должен обладать широким словарным запасом, знать большое количество идиоматических выражений и пословиц на языке перевода, уметь грамотно подбирать и пользоваться справочниками и словарями. Любой профессиональный художественный переводчик должен обладать большим объемом культурной информации о стране и носителях языка. Не менее важная особенность художественного перевода – передача игры слов, юмора. Чтобы сохранить юмористическую составляющую текста, переводчик должен подключать свою фантазию.<sup>2</sup>

Итак, художественный (литературный) перевод предполагает перевод художественных произведений, основное его отличие – принадлежность текста перевода к произведениям переводимого языка, который обладает художественными достоинствами. Сложностью такого вида перевода является сохране-

---

<sup>2</sup> Художественный перевод текста. URL: <http://www.effectiff.com> (дата обращения: 14.11.2016).

ние авторского стиля произведения, эстетики, богатства языковых средств, правильная передача атмосферы, характера и настроения, а также юмора, заложенного в тексте. Художественный перевод, это не только перевод произведений, но и интерпретация публицистических и рекламных текстов, поэтому специалисты в данном виде перевода очень востребованы на сегодняшний день.

## **1.2 Основные характеристики английской народной сказки**

Собирать и записывать фольклорные произведения люди в Англии начали только в XVIII в. Преимущественно в Северной Англии и Шотландии были сделаны первые записи, в то время в меньшей степени испытывавшие на себе влияние цивилизации и технического прогресса. Монахи осуществляли запись преданий, сказаний, легенд, которые бытовали лишь в устной форме. Но эти записи были далеко не полными, большинство были утеряны, а некоторые подверглись многократным правкам и христианизации.<sup>3</sup>

Само понятие сказки в Англии появилось лишь в конце XIX в., в то время как в других европейских странах уже выпускались сборники с классическими сказками.

Английские сказки знакомят читателя с культурой, мифологией и бытом Англии. Читая эти сказки, можно заметить, как сильно они отличаются от привычной нам русской народной сказки. В них содержится информация о самобытных легендах и мифах этого народа, продемонстрирован богатый духовный мир, история и этапы развития культуры англичан. В английских сказках существует большое количество жанров, некоторые из которых напоминают русские сказки, но внутренние различия настолько сильные, что не подлежат сравнению.<sup>4</sup>

Рассматривая бытовую английскую сказку нельзя не заметить, что герои таких сказок не стремятся стать самыми лучшими, сильными или богатыми, прославиться и быть незаменимым в отличие от персонажей русских народных сказок, которые хотят стать умнее, сильнее, победить противника и стать из-

---

<sup>3</sup> Федотова, Л. В. Фольклор как художественный и духовно-философский феномен в эстетических исканиях поэтов английского романтизма. – Майкоп, 2007. – С. 12 – 13.

<sup>4</sup> Английские народные сказки. URL: <http://www.skazka.com.ru> (дата обращения: 15.11.2016)

вестным, они просто хотят остаться в живых и пытаются уйти от неприятностей. Они не азартны и не подвержены авантюризму. Обычно персонажами являются люди каких-либо конкретных профессий: крестьяне, торговцы, фермеры, а также домовые, чародеи и знатные особы. Они не всегда добродетельны, иногда способны на плутовство и обман, и иногда им приходится расплачиваться за плохие поступки, которые привели к ужасным последствиям. Они действуют, руководствуясь чувством долга, и отталкиваясь от внешних обстоятельств. В таких сказках встречаются такие мифические существа, как: эльфы, гномы, феи, гоблины, тролли, брауни, великаны и лепреконы. Но именно благодаря такой причудливости, этот жанр английской сказки поражает своей комичностью и нелепыми сюжетами. Но таким сказкам абсолютно не свойственно удачное завершение истории.<sup>5</sup>

Сказки про животных считаются самыми старыми, пришедшими из далеких времен. В них повествуется о добрых и злых животных. Сказки такого жанра обычно поучительные, с моралью, заключающейся в сопереживании к слабым и беспомощным героям. Места, где могут развернуться события таких сказок, далеки от реальности, а комичность и героизм персонажей смягчает обстановку. Добрым животным таких сказок приходится преодолевать множество трудностей и лишений, с упорством добиваясь достижения своей цели.<sup>6</sup>

Зачин и концовка как таковые отсутствуют, а сюжет сказок носит менее эмоциональный характер. Довольно часто у английских сказок бывает счастливый конец. Счастьем для героев таких сказок является то, что большого количества событий и путешествий один из героев находит какие-либо материальные богатства, а иногда просто радуется, что остался жив и здоров.<sup>7</sup>

Английские сказки не так сильно насыщены событиями, которые сказочные герои проживают на протяжении сказки, но каждая сказка имеет свою изюминку, и это бесспорно является художественной ценностью для культуры анг-

---

<sup>5</sup> Меретукова, М. М. Сказка как часть английского национального фольклора. URL: <http://www.sworld.com.ua> (дата обращения: 15.11.2016).

<sup>6</sup> Английские народные сказки. URL: <http://www.skazka.com.ru> (дата обращения: 15.11.2016).

<sup>7</sup> Меретукова, М. М. Сказка как часть английского национального фольклора. URL: <http://www.sworld.com.ua> (дата обращения: 15.11.2016).

лийского народа. Английская народная сказка – наследие английской культуры.<sup>8</sup>

Говорить об особенностях и традициях английской народной сказки можно очень долго. Однако, можно выделить две основные черты, которые отличают английскую народную сказку от сказок других народов. Это эксцентризизм, которым пронизана вся поэтика сказочных произведений, а также пристрастие к сверхъестественным явлениям, потусторонним существам и всему, что с этим связано.<sup>9</sup>

Эксцентризизм – это странность, необычность поведения, поступков. Проявляется в чудаковатости манер, искусственности поз, утрированной мимике и жестах, определенной манере речи и письма. Это особый склад ума, логика поведения, странный и необычный мир. Уход из реального мира в мир чудес.<sup>10</sup>

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что английская народная сказка – это особенный вид творчества, обладающий особыми эксцентричными качествами, и который склонен к пристрастию к сверхъестественным явлениям и фантастическим существам. Юмор – неотъемлемая часть английского фольклора. Герои таких сказок не похожи на героев сказок других народов, они не хотят стать богаче или умнее, они стараются не попадать в неприятные ситуации. Кроме того, в английских сказках можно встретить большое количество мифических существ, которых редко можно встретить в иностранных сказках.

### **1.3 Проблемы перевода английских народных сказок на русский язык**

У перевода народных сказок особая задача – перекодирование подлинника так, чтобы он был доступен для понимания иноязычного читателя и не вызывал у него неясных или сложных представлений. Однако процесс перекодирования заключается не только в отыскании языковых средств, которые выра-

---

<sup>8</sup> Английские народные сказки. URL: <http://www.skazka.com.ru> (дата обращения: 15.11.2016).

<sup>9</sup> Меретукова, М. М. Сказка как часть английского национального фольклора. URL: <http://www.sworld.com.ua> (дата обращения: 15.11.2016).

<sup>10</sup> Эксцентризизм. URL: <http://vocabulary.ru> (дата обращения: 15.11.2016).

жают суть оригинала. Основной проблемой при переводе английской народной сказки является проблема воссоздания стиля и сохранения структуры текста.

Переводчику обязательно нужно знать структуру сказки, традиционные формулы, знание культуры, быта и нравов народа, в среде которого создано произведение. Без этого невозможно красиво и корректно передать национально характерную сущность переводимого языка, избежать его неверного или примитивного понимания. Другими словами, нужно учитывать всё – и языковые, и неязыковые аспекты.

Воссоздание стиля и сохранение структуры текста отражает общие для определенной группы людей идеи и ценности. Многочисленные трудности, возникающие при переводе художественных произведений, вызваны необходимостью передать важные элементы этих произведений.<sup>11</sup>

### **1.3.1 Сказочные формулы**

Перевод сказочных формул, наиболее устойчивых и часто встречающихся элементов, является важной проблемой, с которой сталкиваются переводчики при переводе художественных произведений. Некоторые из формул в разных народах схожи, а некоторые различаются. Переводить такие формулы на другой язык нужно так, чтобы с одной стороны, принимались бы во внимание специфика оригинала, а, с другой стороны, была учтена самобытность национальной культуры языка, на котором сделан перевод. Здесь возможны три основных подхода: калькирование (буквальный перевод), игнорирование специфики оригинала и полное подчинение традициям того языка, на который делается перевод (вольный перевод), и использование речевых параллелей с тем, чтобы сказка, обретая естественное звучание на чужом языке, сохранила в переводе своеобразие оригинала. Такой способ перевода основан на использовании функциональных эквивалентов (адекватный перевод).<sup>12</sup>

Различие английских и русских сказочных формул состоит в том, что русские формулы гораздо разнообразнее английских по строению и функциям

---

<sup>11</sup> Голубева-Монаткина, Н. И. Об особенностях перевода фольклорных текстов. Языки. Культуры. Перевод. М.: Высшая школа перевода, 2016. – С. 71 – 79.

<sup>12</sup> «Сказочные» приемы переводчика. URL: <http://moluch.ru> (дата обращения: 15.11.2016).

и отличаются большей жанровой определенностью. Как правило, русские сказки начинаются с таких формул, как «жили-были», «в некотором царстве, в некотором государстве, не в нашем было королевстве». Аналогом такого зачина в английском языке являются следующие конструкции: «In the days of the great King Arthur», «In the reign of King John». Эти формулы указывают на вполне определенное время действия с упоминанием исторических и легендарных личностей, что свидетельствует о конкретности мышления англичан. Самыми распространенными английскими сказочными формулами являются: «Once upon a time», «There was once».

Эти особенности учитываются переводчиками, которые стремятся найти подходящий функциональный эквивалент формул, который вызвал бы у читателя привычные ассоциации. В большинстве случаев сказочные формулы выносятся на первое место, таким образом, соответствуя традициям русской сказки.

### **1.3.2 Рифмованные стихотворные сказки**

Наибольшее затруднение при переводе английской народной сказки на русский язык вызывают рифмованные сказки. В процессе перевода, переводчики переходят обычно к прозаическому пересказу.

Перевод произведения в стихотворной форме очень сложная и специфичная задача. В первую очередь, всё зависит от профессиональной подготовки и творческой индивидуальности переводчика. Каждый вправе выбирать, какой вид перевода выбрать. Здесь возможны несколько вариантов: от прозаического пересказа оригинального текста на другом языке до создания нового поэтического произведения, который будет адекватным источнику по смыслу и форме. И, хотя, перевод в виде нового поэтического творения является высшим пилотажем, тем не менее, далеко не всегда полный стихотворный поэтический перевод также хорош, как оригинал. Все же, большинство переводчиков выбирают легкий путь, переводя произведения прозой.

Прозаический перевод – простейший подход к переводу поэтических произведений. Результатом его является максимально близкое к оригиналу

смысловое, информационной и эстетическое составляющее текста. Задача такого перевода – максимальное раскрытие идеи оригинального текста, следование тонкостям мысли автора, передача всех литературных приемов, кроме поэтических.

Подобный вид перевода может быть приемлемым в случае, если оригинальный поэтический текст является частью какого-то более крупного прозаического произведения и играет в нем второстепенную роль. А также может быть целесообразен, когда форма отступает на второй план по сравнению с мыслью, изложенной автором в оригинальном поэтическом произведении.<sup>13</sup>

В итоге, можно сказать, что перевод – это очень сложный, многоаспектный процесс, требующий от переводчика особого стиля, которому он будет следовать, интерпретируя текст. Перевод сказки – это не просто перевод с одного языка на другой, это перевод «с одной культуры на другую». Перевод рифмованных стихотворных сказок является одной из самых сложных задач, которые стоят перед переводчиком. В этом случае есть два выхода, либо прозаический пересказ оригинального текста на другом языке, либо создание нового поэтического произведения, которое будет адекватным источнику по смыслу и форме. Прозаический перевод приемлем, если поэтический текст является частью какого-то большого произведения или же, если этот текст играет второстепенную роль в произведении.

### **1.3.3 Сказочные имена собственные и реалии**

Национальная специфика оригинала проявляется буквально во всем: в поведении героев, в их речи, в деталях быта, которые окружают героев, и т.д. Сказки изобилуют реалиями, которые создают ряд трудностей для переводчика. С одной стороны, существует опасность не найти необходимый фольклорный эквивалент в переводимой сказке, и текст перевода при этом получит книжно-литературное звучание. С другой стороны, чтобы сохранить национальное своеобразие оригинала, переводчик должен искать выразительные средства в

---

<sup>13</sup> Перевод стихов: виды перевода и их особенности. URL: <http://de-sprache.ru.html> (дата обращения: 28.11.2016).

поэтике народного творчества своей страны, которые могут внести элементы иной национальной атмосферы. Особенности перевода сказочных произведений заключаются в передаче их образности. Если переводчик не сумел передать живой, эмоциональный образ оригинала, или если он не заменил конкретный образ более сложным, более абстрактным, перевод получится неполноценным и не будет соответствовать оригиналу.<sup>14</sup>

Реалия – это предмет или вещь, которая материально существует или существовала. Реалия – «предмет материальной культуры». В лингвистике и переводоведении реалиями называют слова и выражения, которые обозначают эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова.<sup>15</sup>

Значительную трудность также представляет перевод имен собственных и реалий, вымышленных имен и названий, некоторые из которых так своеобразны и специфичны, что перевести их средствами другого языка просто-напросто невозможно. В таких случаях переводчиками принято использовать относительно адекватный перевод, относительность зависит не только от особенностей языка перевода, но и от мастерства переводчика. Как правило, такие имена переводятся буквально.

Имена собственные – это слова, представляющие название единичных предметов. К ним относятся имена, фамилии и отчества людей, клички животных, названия городов, стран, улиц, рек, морей и океанов.<sup>16</sup>

Правильная передачи имен собственных имеет большое значение, особенно перевод имен главных героев, которые являются стержнем сказки. Они подчеркивают определенные черты образа и могут содержать эмоционально-эстетическую оценку персонажа.

Благодаря тому, что в языке фольклора разных народов существуют много общих и сходных явлений, переводчикам гораздо легче передать традицион-

---

<sup>14</sup> Кондратенко, Т. Л. Переводческий аспект английской народной сказки: проблемы сохранения и передачи национальной самобытности. Изд. центр БГУ, 2011. – С. 121 – 124.

<sup>15</sup> Реалия как объект перевода. URL: <http://study-english.info> (дата обращения: 07.12.2016).

<sup>16</sup> Имена собственные. URL: <http://21vu.ru/publ/688/25105> (дата обращения: 07.12.2016).

ными языковыми средствами имена зарубежных персонажей. Чтобы грамотно воссоздать колорит английской народной сказки, нужно опираться на эквивалентные формулы того или иного языка.

Перевод сказки, это не просто перевод с одного языка на другой, а «с одной культуры на другую». Сохранение национального колорита художественного произведения является необходимым условием при переводе английской народной сказки на русский язык и наоборот.<sup>17</sup>

Существует несколько способов перевода имён собственных. Л. М. Щетинин выделяет следующие способы передачи имен собственных с английского языка на русский: транскрипция, транслитерация, калькирование, полукалькирование, уподобляющий перевод, описательный перевод и создание неологизма.<sup>18</sup>

---

<sup>17</sup> Зиновьева, Т. А. «Сказочные» приёмы переводчика // Молодой ученый. – 2014. – №21. – С. 767 – 770.

<sup>18</sup> Федоров, А. В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы. М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2006. – С. 123 – 128.

## 2 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В практической части данной работы были проанализированы 10 английских народных сказок, автором которых является Джозеф Джекобс (1854 – 1916), (англ. Joseph Jacobs) – английский писатель (родом из Австралии), фольклорист, собрал, обработал и издал хрестоматийные сборники английских, кельтских и индийских народных сказок.<sup>19</sup> Они были детально изучены на предмет выявления особенностей передачи на русский язык английских сказочных формул, рифмованных стихотворных сказок, имён собственных и реалий.

### 2.1 Проблемы перевода сказочных формул

Национальное своеобразие культуры любого народа имеет свои характерные черты из-за географических, исторических и социальных условий развития. Для того, чтобы перевести сказку, переводчику обязательно знать не только иностранный язык, но и знать культуру, быт и нравы народа, в среде которого создано произведение. Однако абсолютно все проявления национальной самобытности воспроизводить и невозможно, и нет необходимости. Переносить в переводе нужно только характерное описание, суть народного характера и жизни.

Рассматривая особенности перевода сказочных формул, можно сделать вывод о том, что русские формулы разнообразнее английских по строению и функциям и отличаются большей жанровой определенностью. Как показало исследование, русские формулы обычно начинаются с формул существования (таких как «жили-были...», «в некотором царстве, в некотором государстве...»), в то время как английские с формулы времени (самые распространенные варианты – «there was once», «once upon a time», «in the days of the great King Arthur»). Эти особенности начальных формул учитываются переводчиками в

---

<sup>19</sup> Джозеф Джекобс: Английские сказки. URL: [http://az.lib.ru/d/dzhekobs\\_d/](http://az.lib.ru/d/dzhekobs_d/). (дата обращения: 17.12.2016).

той или иной степени для того, чтобы найти такой функциональный эквивалент, который вызвал бы у читателя привычные ассоциации, погружающие в сказочный мир.

Рассмотрим некоторые примеры перевода начальных формул английской народной сказки на русский язык. **Оригинал:** «In the days of the great King Arthur there lived a mighty magician, called Marlin, the most learned and skillful enchanter the world has ever seen».<sup>20</sup> **Перевод:** «Во времена великого короля Артура жил в Англии волшебник Мерлин, самый ученый, самый искусный колдун на свете».<sup>21</sup>

Проанализировав этот пример, можно увидеть, что в этом случае переводчик перевел начальную сказочную формулу дословно, не интерпретируя английскую формулу времени в русскую формулу существования.

В сказке «Рыбка и кольцо» наблюдается та же ситуация, переводчик старался передать основную мысль, переводя текст дословно. **Оригинал:** «Once upon a time, there was once a mighty baron in the North Country who was a great magician and knew everything that would come to pass».<sup>22</sup> **Перевод:** «В старинные времена в одном из северных графств Англии жил богатый и знатный барон, который в то же время был могущественным волшебником и знал всё, что должно было случиться».<sup>23</sup>

А в сказке «Джек и золотая табакерка» переводчик заменил английскую формулу времени на русскую формулу существования, но при этом, соблюдая основную мысль, которую хотел донести автор произведения. Кроме того, переводчик не сохранил длинную английскую сказочную формулу времени и перевёл её одним словом. **Оригинал:** «Once upon a time, and a very good time it was, though it was neither in my time nor in your time nor in anyone else's time, there was an old man and an old woman, and they had one son, and they lived in a

---

<sup>20</sup> The History of Tom Thumb. URL: <http://www.sacred-texts.com> (дата обращения: 05.12.2016).

<sup>21</sup> Том – мальчик с пальчик. URL: <http://az.lib.ru/d/dzhekobs> (дата обращения: 05.12.2016).

<sup>22</sup> Fish and the Ring. URL: <http://www.sacred-texts.com> (дата обращения: 05.12.2016).

<sup>23</sup> Рыбка и кольцо. URL: <http://az.lib.ru/d/dzhekobs> (дата обращения: 05.12.2016).

great forest».<sup>24</sup> **Перевод:** «Давно-давно в одном очень большом лесу жил старик со своей старухой и с единственным сыном Джеком, который никогда в жизни не видал никого, кроме отца и матери, но знал, что в мире есть другие люди».<sup>25</sup>

Бывают и такие случаи, когда переводчики позволяют себе не переводить сказочную формулу по тем или иным причинам, но при этом, сохраняя информацию, которую хотел донести автор оригинала текста. Это можно понаблюдать на примере сказки «Красный Итти». **Оригинал:** «There was once a widow that lived on a small bit of ground, which she rented from a farmer».<sup>26</sup> **Перевод:** «Одна бедная вдова арендовала немного земли».<sup>27</sup> Как можно заметить, переводчик передал информацию, которую хотел сообщить автор, но сократил предложение оригинала, не рассказывая о том, что женщина жила на маленьком кусочке земли. Переводчик говорит о том, что она его арендовала, но не упоминает, что у фермера. Он просто повествует о том, что она арендует землю, на которой, соответственно, живет.

Бывают и такие случаи, что начальная формула в тексте оригинала сказки отсутствует, но и переводчик не вводит её при переводе на русский язык, а в некоторых случаях, генерализует текст оригинала, создавая краткое и ёмкое введение для понимания русского человека. Рассмотрим это на примере сказки «Владыка из владык». **Оригинал:** «A girl once went to the fair to hire herself for servant. At last a funny-looking old gentleman engaged her, and took her home to his house».<sup>28</sup> **Перевод:** «Одна девушка нанималась в услужение к пожилому чудакотому джентльмену».<sup>29</sup> Как можно заметить из перевода начала этой сказки, переводчик не стал упоминать, что девушка отправилась на базар, также, отсутствует тот факт, что джентльмен принял её на работу, потому что это и так понятно из дальнейшего контекста сказки.

---

<sup>24</sup> Jack and His Golden Snuff-Box. URL: <http://www.sacred-texts.com> (дата обращения: 05.12.2016).

<sup>25</sup> Джек и золотая табакерка. URL: <http://az.lib.ru/d/dzhekobs> (дата обращения: 05.12.2016).

<sup>26</sup> The Red Ettin. URL: <http://www.sacred-texts.com> (дата обращения: 05.12.2016).

<sup>27</sup> Красный Итти. URL: <http://az.lib.ru/d/dzhekobs> (дата обращения: 05.12.2016).

<sup>28</sup> Master of All Masters. URL: <http://www.sacred-texts.com> (дата обращения: 05.12.2016).

<sup>29</sup> Владыка из владык. URL: <http://skazki-narodov.ru> (дата обращения: 05.12.2016).

Таким образом, проанализировав 10 английских народных сказок, можно сделать вывод о том, что перевод начальных формул на русский язык всего лишь в четырёх случаях соответствует общепринятым нормам, т.е. английская сказочная формула времени переводится русской сказочной формулой существования. В трёх сказках наблюдается дословный перевод, без учета различий в сказочных формулах двух культур, английская сказочная формула времени соблюдена при переводе. В двух сказках из-за отсутствия сказочной формулы в оригинале переводчик посчитал нужным не вводить её в переведенное произведение. И в двух случаях переводчик решил, что переводить английскую сказочную формулу на русский язык не нужно, начав сразу с повествования. Иногда переводчик может пренебречь подробностями, которые по его мнению являются лишними, опустить или объединить предложения, но, в любом случае, он стремится не дословно перевести текст сказки, а донести до читателя информацию, основную мысль, которой хотел поделиться автор. Традиционные формулы, которые создавались многими поколениями сказочников, являются наследием народов, проявлением их культуры. Сказочные формулы каждой отдельной культуры имеют свои характерные черты. Чтобы адекватно переводить произведение нужно владеть не только иностранным языком, но и знанием культуры, традиций и обычаев, в среде которого создано произведение. Как правило, русские сказочные формулы начинаются с формул существования «жили-были», «в некотором царстве, в некотором государстве», а английские – с формул времени «there was once», «once upon a time», «in the days of the great King Arthur». Эти особенности сказочных формул должны учитываться переводчиком при поиске подходящего функционального эквивалента.

## **2.2 Проблемы перевода рифмованных стихотворных сказок**

В ходе анализа сказок в пяти из них оказались моменты, написанные в стихотворной форме. И, как говорилось ранее, при переводе на русский язык наибольшее затруднение вызывают произведения, написанные в стихотворной форме. В большинстве случаев, переводчики переводят такие моменты прозаическим пересказом.

Переводчик сам вправе выбирать, какой вид перевода выбрать. Либо прозаический пересказ, либо создание нового поэтического произведения.

И, хотя, перевод в виде нового поэтического творения является высшим пилотажем, тем не менее, далеко не всегда полный стихотворный поэтический перевод также хорош, как оригинал. Все же, большинство переводчиков выбирают легкий путь, переводя стихотворные произведения прозой.

Приведем несколько примеров. Первый из них из сказки «Том – мальчик с пальчик».

**Оригинал:**

«An oak-leaf hat he had for his crown;  
His shirt of web by spiders spun;  
With jacket wove of thistle's down;  
His trousers were of feathers done.  
His stockings, of apple-rind, they tie  
With eyelash from his mother's eye:  
His shoes were made of mouse's skin,  
Tann'd with the downy hair within».<sup>30</sup>

**Перевод:** «На его голову они надели венок из дубовых листочков, рубашку сделали из ткани, сплетенной пауками, курточку – из нитей крапивы, штанишки – из перышек, чулочки – из яблоневого кожицы, сапожки – из мышинной шкурки».<sup>31</sup>

В подтверждение того, что переводчики в большинстве случаев переводят сказки в стихотворной форме прозой, может послужить эта сказка. Кроме того, также можно заметить, что переводчик не только изменил стиль интерпретации текста, но и опустил некоторые моменты из текста оригинала, к примеру, нет упоминания о том, что чулки связываются ресничкой с глаза матери Тома («they tie with eyelash from his mother's eye»).

---

<sup>30</sup> The History of Tom Thumb. URL: <http://www.sacred-texts.com> (дата обращения: 05.12.2016).

<sup>31</sup> Том – мальчик с пальчик. URL: <http://az.lib.ru/d/dzhekobs> (дата обращения: 05.12.2016).

Второй пример из этой сказки ещё раз подтверждает то, что переводить в прозе удобнее и доступнее для читателя, особенно для маленького.

**Оригинал:**

«Of Butterfly's wings his shirt was made,  
His boots of chicken's hide;  
And by a nimble fairy blade,  
Well learned in the tailoring trade,  
His clothing was supplied.  
A needle dangled by his side;  
A dapper mouse he used to ride,  
Thus strutted Tom in stately pride! ».<sup>32</sup>

Перевод: «Тому сшили рубашечку из крыльев бабочки и сапожки из кожи цыпленка. Теперь на его поясе вместо меча висела игла, и когда он садился на свою мышку, то горделиво гарцевал на ней».<sup>33</sup>

Переводчик полностью отказался переводить отрывок «and by a nimble fairy blade, well learned in the tailoring trade, his clothing was supplied».

Ещё одна сказка, которая называется «Красный Итти», иллюстрирует то, что переводчики выбирают легкий путь, переводя прозой.

**Оригинал:**

«The Red Ettin of Ireland  
Once lived in Ballygan,  
And stole King Malcome's daughter  
The king of fair Scotland.  
He beats her, he bind her,  
He lays her on a band;  
And every day he strikes her  
With a bright silver wand.  
Like Julian the Roman,

---

<sup>32</sup> The History of Tom Thumb. URL: <http://www.sacred-texts.com> (дата обращения: 05.12.2016).

<sup>33</sup> Том – мальчик с пальчик. URL: <http://az.lib.ru/d/dzhekobs> (дата обращения: 05.12.2016).

He's one that fears no man.  
It's said there's one predestinate  
To be his mortal foe;  
But that man is yet unborn,  
And long may it be so».<sup>34</sup>

**Перевод:** «Жил да был Красный Итти. Он украл дочь короля Малькольма, который правил Шотландией. Он её мучит, терзает и каждый день дотрагивается до неё своим серебряным жезлом. Он не боится никого, хотя ему предсказано, что к нему явится смертельный враг. Но ему кажется, что этот человек ещё не родился, а может быть, ещё и долго не родится».<sup>35</sup>

Итак, помимо того, что перевод произведения выполнен в прозаической форме, отсутствует некоторая информация, например, о том, что Красный Итти из Балигана, Ирландия, вместо этого, употребляя стандартную русскую сказочную формулу «жил да был». Кроме того, опускается сравнение с Юлианом Отступником (Julian the Roman), скорее всего из-за того, что этот римский император не знаком русским людям, поэтому переводчик решил избежать непонимания со стороны читателя.

Эти примеры являются отрывками из сказок, которые написаны в прозаической форме с элементами описания в стихах. Исходя из приведенных примеров, можно сделать вывод о том, что переводчики, при переводе произведения из стихотворной формы в прозу, в той или иной степени стараются интерпретировать текст так, чтобы как можно ближе подобраться к смыслу текста оригинала, иногда переводя дословно, или же наоборот, оставляя непереверденными некоторые моменты сказки по разным причинам.

В результате рассмотрения этого вопроса можно сказать, что перевод стихотворных художественных произведений, не только сказок, остается очень сложной задачей. И самое простое её решение – переводить стихотворные произведения прозой. Такой вид перевода можно использовать, когда текст ориги-

---

<sup>34</sup> The Red Ettin. URL: <http://www.sacred-texts.com> (дата обращения: 05.12.2016).

<sup>35</sup> Красный Итти. URL: <http://az.lib.ru/d/dzhekobs> (дата обращения: 05.12.2016).

нала является частью какого-то большого прозаического произведения, или же, когда форма отступает на второй план по сравнению с мыслью автора в оригинале. Среди 10 изученных сказок только в 5 из них есть повествования, представленные в стихотворной форме, и все они переведены прозой. Это ещё раз подтверждает то, что переводчики не стремятся следовать каким-то рамкам, каждый из них имеет возможность интерпретировать текст так, как считает нужным, главная задача – передача смысла оригинала.

### **2.3 Проблемы перевода имён собственных и реалий**

Имена собственные и реалии представляют значительную трудность для перевода. Вымышленные имена и названия, многие из них настолько своеобразны и национально специфичны, что повторить их средствами другого языка невозможно. В таких случаях переводчики используют относительно адекватный перевод, относительность которого зависит не только от особенностей языка перевода, но и от мастерства и таланта переводчика. В противном случае, ничем не компенсированные при переводе смысловые и грамматические несоответствия влекут за собой неизбежные функциональные потери: будучи нейтрализованным, имя собственное или реалия не выполняет своей основной социально-характеристической функции. Для того, чтобы правильно перевести имя собственное переводчику нужно учитывать культурную специфику конкретной страны и особенности языка перевода.

Анализируя английские народные сказки, было обнаружено 16 имен собственных и реалий, которые переводятся на русский язык разными способами перевода.

Итак, в переводе сказки Г. М. Кружкова «Владыка из владык» найдено 6 реалий:

- 1) **Отдыхалище** – barnacle;

#### **Оригинал:**

«‘And what would you call this?’ pointing to his bed.

‘Bed or couch, or whatever you please, sir,’ she said.

‘No, that's my "barnacle"’». <sup>36</sup>

**Перевод:** «А как ты назовешь это? - спрашивает он, указывая на свою кровать.

- Кровать, или постель, или как вам будет угодно, сэр.

- Ты должна называть это "отдыхалищем". <sup>37</sup>

Как можно заметить, переводчик использовал способ уподобляющего перевода, подобрав такой функциональный эквивалент, который вызывает у читателя перевода те же ассоциации, что и у читателя исходного текста. На русский язык слово «barnacle» переводится как «кляп, кляпцы на морду беспокойной лошади или осла», и если бы переводчик использовал слово «кляп», читатель не смог бы воспринять информацию так, какой хотел донести её автор произведения, поэтому из-за отсутствия в русском языке каких-либо соответствий, переводчик использовал функциональную замену.

2) **Фары-фанфары** – squibs and crackers;

**Оригинал:** «And what do you call these?' said he, pointing to his pantaloons.

‘Breeches or trousers, or whatever you please, sir.’

‘You must call them "squibs and crackers"’. <sup>38</sup>

**Перевод:** «А это? – спрашивает джентльмен, указывая на свои панталонны.

- Штаны, или брюки, или как вам будет угодно, сэр.

- Ты должна называть их "фары-фанфары". <sup>39</sup>

Из-за отсутствия словарного соответствия в языке перевода, переводчик создал неологизм «фары-фанфары», для того чтобы акцентировать внимание читателя на том, что это не просто штаны или брюки, а что-то необычное, важное. Переведя дословно «петарды и крекеры», переводчик бы не смог произвести такое впечатление на читателя.

3) **Фелиция Белолицая** – White-faced simminy;

---

<sup>36</sup> Master of All Masters. URL: <http://www.sacred-texts.com> (дата обращения: 07.12.2016).

<sup>37</sup> Владыка из владык. URL: <http://skazki-narodov.ru> (дата обращения: 07.12.2016).

<sup>38</sup> Master of All Masters. URL: <http://www.sacred-texts.com> (дата обращения: 07.12.2016).

<sup>39</sup> Владыка из владык. URL: <http://skazki-narodov.ru> (дата обращения: 07.12.2016).

**Оригинал:** «And what would you call her? ’ pointing to the cat.

‘Cat or kit, or whatever you please, sir.’

‘You must call her “white-faced simminy”».<sup>40</sup>

**Перевод:** «А это? - спрашивает он, указывая на кошку.

- Кошка, или киса, или как вам будет угодно, сэ.

- Ты должна называть ее "Фелиция белолицая"».<sup>41</sup>

В этом случае переводчик решил прибегнуть к способу полукалькирования, переведя слово «white-faced» на русский язык дословно «белолицая», а для слова «simminy», которое не имеет эквивалента в русском языке и не переводится, решил употребить слово «Фелиция», подходящее по рифме слову «белолицая».

4) **Мокромундия** – pondalorum;

**Оригинал:** «And what this? ’ he went on, pointing to the water.

‘Water or wet, or whatever you please, sir.’

‘No, "pondalorum" is its name».<sup>42</sup>

**Перевод:** «А как ты назовешь это? - спрашивает он, указывая на воду.

- Вода, или влага, или как вам будет угодно, сэ.

- Ты должна называть это "мокромундией"».<sup>43</sup>

В данном примере переводчик использовал уподобляющий перевод, т.е. произвел функциональную замену. Английское слово «pondalorum» не имеет русского эквивалента, поэтому Г. М. Кружков заменил его словом «мокромундия», скорее всего, опираясь на то, что «pond» с английского языка переводится как «пруд, водоем, бассейн, и т.д.», и, проведя аналогию, решил заменить его словом «мокромундия».

5) **Красный петухалиус** – hot cockalorum;

**Оригинал:** «And this now, ’ showing the fire, ‘what would you call this? ’

‘Fire or flame, or whatever you please, sir.’

---

<sup>40</sup> Master of All Masters. URL: <http://www.sacred-texts.com> (дата обращения: 07.12.2016).

<sup>41</sup> Владыка из владык. URL: <http://skazki-narodov.ru> (дата обращения: 07.12.2016).

<sup>42</sup> Master of All Masters. URL: <http://www.sacred-texts.com> (дата обращения: 07.12.2016).

<sup>43</sup> Владыка из владык. URL: <http://skazki-narodov.ru> (дата обращения: 07.12.2016).

‘You must call it ‘hot cockalorum’».<sup>44</sup>

**Перевод:** «А это? - указывает он на огонь.

- Огонь, или пламя, или как вам будет угодно, сэръ.

- Ты должна называть это "красным петухалиусом".<sup>45</sup>

Дословно на русский язык словосочетание «hot cockalorum» переводится как «горячий зазнайка», также слово «cockalorum» имеет значение «петушок», поэтому, прибегнув к полукалькированию, переводчик создал вариант этого слова на русском языке, сравнивая огонь и петуха, и, ассоциируя слово «hot» (горячий, жаркий, накаленный) с красным цветом.

**б) Громада поднебесная – high topper mountain;**

**Оригинал:** «And what do you call all this? ’ asked he as he pointed to the house.

‘House or cottage, or whatever you please, sir.’

‘You must call it "high topper mountain"».<sup>46</sup>

**Перевод:** «А это? - указывает он на свой дом.

- Дом, или особняк, или как вам будет угодно, сэръ.

- Ты должна называть это "громადой поднебесной".<sup>47</sup>

В этом случае переводчик производит контекстуальный перевод, основной ориентировкой служит контекст, поэтому сам способ «заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним».<sup>48</sup>

В сказке «Красный Итти» 2 имени собственных:

1) **Красный Итти – The Red Ettin;**

Очевидно, что переводчик использует полукалькирование, так как имя собственное состоит из элементов исходного и принимающего языка.

2) **Малькольм – Malcolm;**

---

<sup>44</sup> Master of All Masters. URL: <http://www.sacred-texts.com> (дата обращения: 07.12.2016).

<sup>45</sup> Владыка из владык. URL: <http://skazki-narodov.ru> (дата обращения: 07.12.2016).

<sup>46</sup> Master of All Masters. URL: <http://www.sacred-texts.com> (дата обращения: 07.12.2016).

<sup>47</sup> Владыка из владык. URL: <http://skazki-narodov.ru> (дата обращения: 07.12.2016).

<sup>48</sup> Реалия как объект перевода. URL: <http://study-english.info/article075.php> (дата обращения: 07.12.2016).

Данное имя собственное переведено транскрипцией с элементами транслитерации, при помощи графических средств русского языка подобран эквивалент с максимально приближенными орфографическими формами языка оригинала.

В сказке «Том – мальчик с пальчик» 3 имени собственных:

1) **Том – мальчик с пальчик** – Tom Thumb;

Значение этого имени собственного передано описательным переводом при помощи более-менее распространенного объяснения. Описательная часть имени собственного относится к слову «Том», которое переведено транскрипцией.

2) **Артур** – Arthur;

Способ, которым пользовался переводчик в этом случае, это транскрипция с элементами транслитерации, передавая буквами русского языка больше орфографическую форму, чем звучание слова на английском языке.

3) **Мерлин** – Merlin;

В данном случае, переводчик употребил способ транскрибирования имени собственного.

В сказке «Рыбка и кольцо» 1 имя собственное и 3 реалии:

1) **Йоркский Собор** – York Minster; (Собор в г. Йорк, 637 год)

Это имя собственное является английской реалией и имеет в русском языке эквивалент, который переводчик и использовал.

2) **Англия** – England;

Для данного имени собственного также существует эквивалент, поэтому оно всегда переводится традиционно, т.е. используется традиционный способ перевода.

3) **Река Уза** – River Ouse; (река в г. Йорк)

Как и большинство географических объектов, данное имя собственное переводится традиционно.

4) **Гемфри** – Humphrey;

Перевод этого имени является результатом тенденции того времени приблизиться к английскому написанию, т.е. оно затранслитерировано.

В сказке «Джек и золотая табакерка» только 1 имя собственное:

1) **Джек** – Jack;

В данном случае переводчик воспользовался приемом транскрибирования, поскольку учтена как орфографическая, так и фонетическая форма слова.

В сказке «Рыцарь Роланд» 2 имени собственных и 1 реалия:

1) **Рыцарь Роланд** – Childe Rowland;

Переводя это имя собственное, переводчик использовал два способа перевода имен собственных. Первый – это прямой перевод, т.е. найден эквивалент в русском языке, и второй – прием транскрибирования.

2) **Элен** – Burd Ellen;

Переводчик посчитал, что переводить на русский язык слово «Burd», что в переводе с идишского означает «борода» (фамилия немецкого происхождения), будет лишним, поэтому просто решил перевести имя Элен, используя прием транскрипции.

3) **Замок короля Черной страны** – Dark Tower of the King of Elfland;

При переводе данного имени собственного, переводчик использовал описательный перевод, посчитав, что, немного изменив информацию, представленную в оригинальном произведении, никаких кардинальных изменений в изъяснении смысла не произойдет.

В сказке «Кет и орехи» 2 имени собственных:

1) **Кет** – Kate;

Учитывая то, что сказки были переведены в начале XX века, не удивительно, что переводчик интерпретировал привычное нам сейчас имя Кейт как Кет, потому что в то время, основным приемом, которым пользовались переводчики при переводе имен собственных был прием транслитерации.

2) **Анна** – Anne;

В этом случае, решение переводчика просто – он подыскал функциональный аналог в русском языке, заменив имя Энн на привычное русскому читателю имя Анна.

В сказке «Заколдованная принцесса» 2 имени собственных и 1 реалия:

1) **Замок Бамборо** – Bamborough Castle;

Для этой реалии в русском языке существует эквивалент, который принято употреблять при переводе на русский язык. Замок Бамборо расположен на севере Англии в графстве Нортумберленд недалеко от южных границ Шотландии.

2) **Рыцарь Винд** – Childe Wynd;

В этой сказке имя Рыцарь Винд переведено также, как и в других представленных сказках, где героем является рыцарь. Перевод первого слова прямой, второе слово переведено с помощью транскрипции с элементами транслитерации.

3) **Маргарита** – Margaret;

Переводчик подыскал функциональный аналог в русском языке.

В сказке «Три головы в колодце» 1 имя собственное:

1) **Король Колч** – a king, who kept his court at Colchester;

В данном случае, переводчик посчитал, что на протяжении всей сказки употреблять описательный перевод слова «король» не стоит, поэтому решил просто дать ему имя города, в котором он правил, тем самым, создав неологизм.

В сказке «Том-Тит-Тот» 9 имён собственных:

1) **Марк** – Mark;

Имя собственное переведено с помощью транслитерации.

2) **Сэм** – Sammlle;

Иногда решение переводчика в той или иной ситуации можно оспорить, но, как уже было сказано, перевод – это творческий процесс, поэтому переводчику открыты все дороги, он может переводить так, как считает нужным, при этом соблюдая основную мысль, которую хотел донести автор произведения. В

этом случае на русский язык данное имя собственное переведено более распространенным в то время английским именем Сэм.

3) **Том-Тит-Тот** – Tom-Tit-Tot;

Переводчик воспользовался приемом транскрипции.

4) **Биль** – Bill;

В словарях не зафиксировано имени Биль, поэтому, можно сказать, что переводчик воспользовался приемом транскрипции и добавил к слову мягкий знак «ь». С чем связано такое решение автора, установить не удалось.

5) **Нед** – Nimmy;

В данном случае, одно имя собственное английского происхождения заменено другим именем собственным английского происхождения. По всей видимости, более распространенным в начале XX века.

6) **Соломон** – Solomon;

Данное имя собственное затранскрибировано.

7) **Зиновий** – Zebedee;

Несмотря на то, что в русском языке есть соответствие Зибиди, переводчик решил, что имя Зиновий будет более приемлемым и нашёл в русском языке замену, созвучную английскому имени.

8) **Мафусаил** – Methusalem;

В русском языке также есть соответствие английскому имени собственному Methusalem – Мафусаил, которое принято использовать при переводе на русский язык.

9) **Никодимус** – Nicodemus;

Греческое имя Nicodemus имеет эквивалент в русском языке и переводится традиционно.

Стоит упомянуть и о том, что бывают случаи, когда имена собственные в той или иной сказке вовсе отсутствуют, но для более точного понимания и избегания путаницы, переводчик вводит в языке перевода имена собственные. Из 10 сказок только в двух были введены новые, придуманные имена.

**Оригинал:** «There was once a widow that lived on a small bit of ground, which she rented from a farmer. And she had two sons».<sup>49</sup>

**Перевод:** «Одна бедная вдова арендовала немного земли. У нее было два сына: Бинни и Бонни».<sup>50</sup>

В сказке на английском языке Бинни и Бонни являются первым и вторым сыном, и на протяжении всей сказки ни разу не упомянуты их имена. Переводчик же решил, что ввести имена Бинни и Бонни необходимо, так как это помогает читателю легче ориентироваться в тексте.

Рассмотрим ещё один пример:

**Оригинал:** «There the fisherman found her, and took pity on the poor little thing and took her into his house, and she lived there till she was fifteen years old, and a fine handsome girl».<sup>51</sup>

Перевод: «Тут ее нашел рыбак, он пожалел малютку и взял к себе в дом. Девочку окрестили и назвали Нелли. Она прожила у рыбака до пятнадцати лет и стала красавицей».<sup>52</sup>

Сюжет всей сказки закручен вокруг этой девушки, поэтому переводчик решил дать ей имя Нелли, опять же для того, чтобы читателю было удобнее воспринимать информацию через имена персонажей.

Итак, изучив детально имена собственные и реалии из 10 английских народных сказок, можно сделать вывод о том, что среди 10 реалий 4 из них имеют эквивалент, который принято использовать при переводе на русский язык. В представленных сказках все реалии, имеющие постоянный эквивалент, являются географическими объектами. 2 реалии переведены с помощью уподобляющего перевода. При переводе других 2 реалий был использован прием полукалькирования. В одном случае переводчику пришлось создать неологизм, а в другом прибегнуть к контекстуальному переводу. Таким образом, решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии напрямую зависит

---

<sup>49</sup> The Red Ettin. URL: <http://www.sacred-texts.com> (дата обращения: 17.12.2016).

<sup>50</sup> Красный Итти. URL: <http://az.lib.ru/d/dzhekobs> (дата обращения: 17.12.2016).

<sup>51</sup> Fish and the Ring. URL: <http://www.sacred-texts.com> (дата обращения: 05.12.2016).

<sup>52</sup> Рыбка и кольцо. URL: <http://az.lib.ru/d/dzhekobs> (дата обращения: 05.12.2016).

от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии, утратив при этом колорит.

Среди 24 имён людей самым популярным способом перевода имён собственных является транскрипция, с помощью этого приема переведены 7 имен собственных. Вторыми по популярности являются приемы транслитерации, поиск функционального аналога и транскрипции с элементами транслитерации, с помощью них переведены по 3 имени собственных. По 2 имени собственных переведены приёмами, такими как описательный перевод, замена одного английского имени собственного более распространённым в русской среде другим английским именем и использование уже существующего эквивалента. С помощью полукалькирования и создания неологизма переведено по одному имени собственному. Это говорит о том, что относительно перевода имён людей самым часто употребляемым способом являются транскрипция и транслитерация, а также поиск функционального аналога, в то время как другие приёмы используются достаточно редко.

Бывают случаи, когда имена собственные в сказке на английском языке вовсе отсутствуют, в таком случае, переводчики вводят имена собственные для того, чтобы читателю было удобнее и интереснее понимать текст, ведь через восприятие имен собственных это происходит гораздо легче.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Художественный (литературный) предполагает перевод художественных произведений, основное его отличие – принадлежность текста перевода к произведениям переводимого языка, который обладает художественными достоинствами. Сложностью такого вида перевода является сохранение авторского стиля произведения, эстетики, богатства языковых средств, правильная передача атмосферы, характера и настроения, а также юмора, заложенного в тексте.

Английская народная сказка – это особенный вид творчества, обладающий особыми эксцентричными качествами, и который склонен к пристрастию к сверхъестественным явлениям и фантастическим существам. Юмор – неотъемлемая часть английского фольклора.

Перевод – это очень сложный, многоаспектный процесс, требующий от переводчика особого стиля, которому он будет следовать, интерпретируя текст. Перевод сказки – это не просто перевод с одного языка на другой, это перевод «с одной культуры на другую». Важной остается проблема перевода сказочных формул так, чтобы учесть самобытность национальной культуры языка, на котором осуществляется перевод, сохранив при этом смысл, который автор произведения хотел донести до читателя.

Проанализировав 10 английских народных сказок, было замечено, что перевод начальных формул на русский язык всего лишь в четырёх случаях соответствует общепринятым нормам, т.е. английская сказочная формула времени переводится русской сказочной формулой существования. В трёх сказках наблюдается дословный перевод, без учета различий в сказочных формулах двух культур, английская сказочная формула времени соблюдена при переводе. В двух сказках из-за отсутствия сказочной формулы в оригинале переводчик посчитал нужным не вводить её в переведенное произведение. И в двух случаях переводчик решил, что переводить английскую сказочную формулу на русский язык не нужно, начав сразу с повествования. Иногда переводчик может пренебречь подробностями, которые по его мнению являются лишними, опустить или

объединить предложения, но, в любом случае, переводчики стремятся не дословно перевести текст сказки, а донести до читателя информацию, основную мысль, которой хотел поделиться автор. Как правило, русские сказочные формулы начинаются с формул существования «жили-были», «в некотором царстве, в некотором государстве», а английские – с формул времени «there was once», «once upon a time», «in the days of the great King Arthur». Эти особенности сказочных формул должны учитываться переводчиком при поиске подходящего функционального эквивалента.

Перевод рифмованных стихотворных сказок является одной из самых сложных задач, которые стоят перед переводчиком. В этом случае есть два выхода, либо прозаический пересказ оригинального текста на другом языке, либо создание нового поэтического произведения, которое будет адекватным источником по смыслу и форме. Прозаический перевод приемлем, если поэтический текст является частью какого-то большого произведения или же, если этот текст играет второстепенную роль в произведении. Среди 10 изученных сказок только в 5 из них есть повествования, представленные в стихотворной форме, и все они переведены прозой. Это ещё раз подтверждает то, что переводчики не стремятся следовать каким-то рамкам, каждый из них имеет возможность интерпретировать текст так, как считает нужным, главная задача – передача смысла оригинала.

Именно в сказках проблема сохранения национального своеобразия стоит особенно остро. В сказках огромное количество реалий и имен собственных, являющихся очень трудными для перевода, и для того, чтобы сохранить национальное своеобразие оригинала, переводчик вынужден искать средства выразительности в творчестве своей страны. Изучив детально имена собственные и реалии из 10 английских народных сказок, можно сделать вывод о том, что среди 10 реалий 4 из них имеют эквивалент, который принято использовать при переводе на русский язык. В представленных сказках все реалии, имеющие постоянный эквивалент, являются географическими объектами. 2 реалии переведены с помощью уподобляющего перевода. При переводе других 2 реалий был

использован прием полукалькирования. В одном случае переводчику пришлось создать неологизм, а в другом прибегнуть к контекстуальному переводу. Таким образом, решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии напрямую зависит от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии, утратив при этом колорит.

Среди 24 имён людей самым популярным способом перевода имён собственных является транскрипция, с помощью этого приема переведены 7 имен собственных. Вторыми по популярности являются приемы транслитерации, поиск функционального аналога и транскрипции с элементами транслитерации, с помощью них переведены по 3 имени собственных. По 2 имени собственных переведены приёмами, такими как описательный перевод, замена одного английского имени собственного более распространённым в русской среде другим английским именем и использование уже существующего эквивалента. С помощью полукалькирования и создания неологизма переведено по одному имени собственному. Это говорит о том, что относительно перевода имён людей самым часто употребляемым способом являются транскрипция и транслитерация, а также поиск функционального аналога, в то время как другие приёмы используются достаточно редко.

Бывают случаи, когда имена собственные в сказке на английском языке вовсе отсутствуют, в таком случае, переводчики вводят имена собственные для того, чтобы читателю было удобнее и интереснее понимать текст, ведь через восприятие имен собственных это происходит гораздо легче.

**Сократите заключение до двух страниц**

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

### ЛИТЕРАТУРА

1 Бархударов, Л. С. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.

2 Федотова, Л. В. Фольклор как художественный и духовно - философский феномен в эстетических исканиях поэтов английского романтизма: автореф. дис.... д. филол. наук : 10.02.19 / Л. В. Федотова.

– Майкоп, 2007. – 56 с.

3 Голубева-Монаткина, Н. И. Об особенностях перевода фольклорных текстов / Н. И. Голубева-Монаткина // Языки. Культуры. Перевод. – М. : Высшая школа перевода, 2016. – № 1. – 115 с.

4 Кондратенко, Т. Л. Переводческий аспект английской народной сказки:

проблемы сохранения и передачи национальной самобытности / Т. Л. Кондратенко // Язык. Культура. Общение: Международная научно-практическая конференция «Международный фестиваль языков», Минск,

16 апреля 2011 г. – Минск : Изд. центр БГУ, 2011. – 234 с.

5 Меретукова, М. М. сказка как часть английского национального фольклора / М. М. Меретукова // Научные труды sworld. – Иваново : «ООО Научный мир», 2011. – Т. 24. – № 3. – С. 84 – 85.

6 Зиновьева, Т. А. «Сказочные» приемы переводчика. / Т. А. Зиновьева, Е. В. Гудакова. // Молодой учёный, 2014. – № 21. – 809 с.

7 Бадьина, Ю. К. О некоторых проблема перевода произведений народной культуры (на материале англо-шотландских баллад) / Ю. К. Бадьина // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. – Киров : Изд. Вятский государственный университет, 2010. – Т. 4. – № 2. – 167 с.

8 Богданова, Ю. З. О диалоге культур и некоторых проблемах художественного перевода / Ю. З. Богданова // Гуманитарные научные исследования. – М. : Международный научно-инновационный центр, 2016. – № 2 (54). – 325 с.

9 Артемьева, Ю. В. Особенности перевода художественной литературы с английского языка на русский язык и обратно / Ю. В. Артемьева, Т. Э. Цой // Вестник Тверского государственного университета. – Тверь : Изд. Тверской государственной университет, 2008. – № 12. – 160 с.

10 Хусаинова, А. Ж. Отражение менталитета в фольклорной языковой картине мира (на материале английских народных сказок) / А. Ж. Хусаинова // Наука и образование XXI века. – Уфа : ООО "Аэтерна", 2014. – 176 с.

11 Плахова, О. А. Своеобразие инициальных формул английской народной сказки / О. А. Плахова // Философия и человек. – Барнаул : Изд. Алтайский государственный университет, 2013. – № 1. – 200 с.

12 Кравченко, И. Л. К проблеме эквивалентности перевода художественного текста / И. Л. Кравченко // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – Ростов-на-Дону : Изд. Южный федеральный университет, 2012. – № 3. – 221 с.

13 Кабакова, Е. Н. Особенности перевода имён собственных как категории безэквивалентной лексики (на материале переводов народных авторских сказок с английского языка на русский) / Е. Н. Кабакова // Материалы областной научно - практической конференции по проблемам гуманитарных наук. – Елец : Елецкий государственный университет, 2014.

– 275 с.

- 4 Джозеф Джекобс. Английские народные сказки [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.skazka.com.ru>. – 15.11.2016.
- 15 Экцентризм [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://vocabulary.ru>. – 15.11.2016.
- 16 «Сказочные» приемы переводчика [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://moluch.ru>. – 15.11.2016.
- 17 Перевод стихов: виды перевода и их особенности [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://de-sprache.ru.html>. – 28.11.2016.
- 18 Реалия как объект перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://study-english.info>. – 07.12.2016.
- 19 Художественный перевод текста [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.effectiff.com>. – 14.11.2016.
- 20 Имена собственные [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://21vu.ru/publ/688/25105>. – 07.12.2016.
- 21 The History of Tom Thumb [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.sacred-texts.com>. – 05.12.2016.
- 22 Том – мальчик с пальчик [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://az.lib.ru/d/dzhekobs>. – 05.12.2016.
- 23 Fish and the Ring [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.sacred-texts.com>. – 05.12.2016.
- 24 Рыбка и кольцо [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://az.lib.ru/d/dzhekobs>. – 05.12.2016.
- 25 Jack and His Golden Snuff-Box [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.sacred-texts.com>. – 05.12.2016.
- 26 Джек и золотая табакерка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://az.lib.ru/d/dzhekobs>. – 05.12.2016.
- 27 The Red Ettin [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.sacred-texts.com>. – 05.12.2016.

28 Красный Итти [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://az.lib.ru/d/dzhekobs>. –05.12.2016.

29 Master of All Masters [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.sacred-texts.com>. –05.12.2016.

30 Владыка из владык [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://skazki-narodov.ru>. – 05.12.2016.

31 Реалия как объект перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://study-english.info/article075.php>. – 07.12.2016.